

## POROZUMIENIE

### **między Województwem Podlaskim (Rzeczpospolita Polska) a Komitetem Wykonawczym Obwodu Grodzieńskiego (Republika Białorusi) o współpracy międzyregionalnej**

Województwo Podlaskie (Rzeczpospolita Polska), reprezentowane przez Marszałka Województwa Podlaskiego

oraz

Komitet Wykonawczy Obwodu Grodzieńskiego (Republika Białorusi), reprezentowany przez Przewodniczącego Komitetu Wykonawczego Obwodu Grodzieńskiego,

zwane dalej „Stronami”:

- kierując się postanowieniami Traktatu między Rzeczpospolitą Polską i Republiką Białorusi o dobrosąsiedztwie i przyjaznej współpracy, sporządzonego w Warszawie dnia 23 czerwca 1992 roku oraz Umowy między Rządem Rzeczpospolitej Polskiej i Rządem Republiki Białorusi o współpracy gospodarczej, sporządzonej w Warszawie dnia 30 kwietnia 2004 roku,
- dążąc do rozwoju i wzmocnienia dwustronnych stosunków na zasadzie partnerstwa, równości, wzajemnego poszanowania i zaufania oraz zgodnie z uregulowaniami prawnymi Rzeczypospolitej Polskiej i Republiki Białorusi,
- mając na uwadze efektywny rozwój współpracy między społecznościami, organizacjami społecznymi i przedsiębiorstwami na obszarze Województwa Podlaskiego i Obwodu Grodzieńskiego,

uzgodniły, co następuje:

#### Artykuł 1

Strony w ramach swych kompetencji wspierać będą współpracę w następujących dziedzinach:

1. przemysł;
2. rolnictwo;
3. wymiana handlowa i inwestycje;
4. transport;
5. ochrona środowiska;
6. innowacje i rozwój technologiczny;
7. ochrona zdrowia i polityka społeczna;
8. sport i turystyka;
9. kultura i ochrona dziedzictwa narodowego;
6. nauka i edukacja, wymiana młodzieży.

## Artykuł 2

Za zgodą Stron i w ramach ich kompetencji współpraca może być rozszerzona o inne zagadnienia, nie wymienione w Artykule 1 niniejszego Porozumienia.

## Artykuł 3

Strony dokonywać będą systematycznej wymiany informacji niezbędnych dla rozwoju współpracy, w tym także kalendarzy imprez gospodarczych, naukowych, turystycznych, kulturalnych i targowo-wystawienniczych.

## Artykuł 4

Strony będą sprzyjać nawiązywaniu kontaktów między podmiotami gospodarczymi oraz nawiązywaniu współpracy między organizacjami i organami samorządu terytorialnego w zakresie realizacji zadań, określonych w Artykule 1 niniejszego Porozumienia.

## Artykuł 5

Strony będą okazywać pomoc przy opracowywaniu wspólnych projektów regionalnych, w tym z udziałem regionów partnerskich z krajów Unii Europejskiej.

## Artykuł 6

1. Strony będą dokonywać wymiany delegacji oficjalnych i roboczych.
2. Koszty pobytu delegacji oficjalnych będzie pokrywała strona zapraszająca, a roboczych - strona delegująca. Koszty podróży ponoszone będą przez każdą ze Stron.

## Artykuł 7

Współpraca realizowana będzie zgodnie z prawem wewnętrznym Państwa każdej ze Stron.

## Artykuł 8

Niniejsze Porozumienie nie będzie naruszać praw i zobowiązań Stron, wynikających z innych porozumień.

## Artykuł 9

Strony nie będą ponosić odpowiedzialności za zobowiązania osób fizycznych i prawnych, jakie wynikną z umów zawartych na podstawie niniejszego Porozumienia.

## Artykuł 10

Zmiany i uzupełnienia do niniejszego Porozumienia będą wprowadzane za wzajemną pisemną zgodą Stron w formie aneksów, które stanowić będą jego integralną część.

#### Artykuł 11

Kwestie sporne, związane z interpretacją i stosowaniem postanowień niniejszego porozumienia będą rozstrzygane w drodze wzajemnych konsultacji lub rozmów Stron.

#### Artykuł 12

Niniejsze Porozumienie wchodzi w życie w dniu podpisania.

#### Artykuł 13

Niniejsze Porozumienie zostaje zawarte na okres pięciu lat. Ulega ono automatycznemu przedłużeniu na dalsze pięcioletnie okresy, jeśli żadna ze Stron nie powiadomi w formie pisemnej drugiej Strony o zamiarze wypowiedzenia niniejszego Porozumienia co najmniej na 3 miesiące przed upływem okresu jego obowiązywania.

#### Artykuł 14

Niniejsze Porozumienie sporządzono w ....., dnia.....w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, każdy w językach polskim i rosyjskim, przy czym oba teksty posiadają jednakową moc.

W imieniu

Województwa Podlaskiego

(Rzeczpospolita Polska)

W imieniu

Obwodu Grodzieńskiego

(Republika Białorusi)

-----  
Jerzy LESZCZYŃSKI

Marszałek

Województwa Podlaskiego

-----  
Władimir W. KRAWCOW

Przewodniczący

Komitetu Wykonawczego Obwodu Grodzieńskiego